

***Publications in Romani,  
useful for Romani  
language education***

**First Edition. September 2004.**

**Compiled by Peter Bakker  
and Hristo Kyuchukov**

***Publikacie andi Romani  
hib  
kaj si la he andar i  
edukacia  
pal i Romani hib***

**Angluni edicia. Septembr 2004.**

**Kerde o Peter Bakker  
thaj o Hristo Kju ukov**

**Te dikhes vareso kaj nanaj akhate  
ande lila, vi te dikhes vareso kaj  
si bila o, hramosar amen:**

**[linpb@hum.au.dk](mailto:linpb@hum.au.dk)**

**and**

**[hristokyuchukov@yahoo.com](mailto:hristokyuchukov@yahoo.com)**

**Ka keras aver edicija  
kaj ovel maj la o ando jivend.**

**Please write to us  
if you note gaps or errors.  
An improved edition will be  
published in the winter**

**[linpb@hum.au.dk](mailto:linpb@hum.au.dk)**

**[hristokyuchukov@yahoo.com](mailto:hristokyuchukov@yahoo.com)**

**The final version will also show pictures of covers and a typical page.**

**For those titles marked with a \$ the pictures are available.**

**We are looking for additional images.**

***Publications in Romani, useful for Romani language education***

**Texts, dictionaries, grammars, ABC-books, Cds, records, computergames, internetsites, periodicals - and some museums.**

**First Edition. September 2004.**

This project was coordinated by Peter Bakker and Hristo Kyuchukov. The list was compiled with the help of many others. We would like to mention here the help of Thomas Acton, Juris Cibuls, Dieter Halwachs, Mozes Heinschink, Milena Hübschmanová, Donald Kenrick, Valdemar Kalinin, Selahetin Kruezi, Anne Nielsen, Nikola Rasic, Gheorghe Sarau, Signe Steensig, Romska Biblioteket in Malmö, Romano Centro in Vienna, Danish Institute for Advanced Studies in the Humanities and the people of the Balkan Foundation Diversity in Sofia.

The project was financed by the Next page Foundation/Open Society Fund in Budapest and the European Cultural Foundation in Amsterdam.

***Publikacie andi Romani hib kaj si la he andar i edukacia pal i Romani hib***

**Texturea, alavenge lila, gramatike, ABC-durea, kompakt diskurja, khelimata ando komputeri, sajturja ando interneto, urnalurja thaj varesave muzeurja.**

**Angluni Edicia. Septembr 2004.**

Akava projekti sas kerdo katar o Peter Bakker thaj o Hristo Kyuchukov. I lista sas pherdi bute averenca kaj dine vast thaj mangas te phenas kathe lenge anava: o Thomas Acton, Juris Cibuls, Dieter Halwachs, Mozes Heinschink, Milena Hübschmanová, Donald Kenrick, Valdemar Kalinin, Selahetin Kruezi, Anne Nielsen, Nikola Rasic, Gheorghe Sarau, Signe Steensig, Romani Biblioteka ando Malmö, Romano Centro andi Viena, Daniako Instituto pal Manuŝikane Uce Studie thaj o manuŝa andar i Balkanikani Fondacia andi Sofia.

Akale projektoske dinjas pes love katar i Fondacia Aver Papir/ Fondacia Putardi Societeta andi Budapesta thaj i Fondacia pal Evropaki Kultura ando Amsterdamo.

## WHY THIS BOOK?

This book presents a lists of publications in Romani. It is intended for teachers and other people working in education. Even though we have tried to provide a complete list as possible, we are very much aware that this work is far from perfect. Still, we are certain that many people will profit from this catalogue. It is certainly the most complete international overview of Romani publications.

We therefore urge the readers and users of this book to send corrections, amendments and other remarks to the coordinators. These will be used both for the final printed edition, to be published in the Interface series, and for the website edition, which hopefully will also be updated constantly. The website will probably be hosted or mirrored by the Soros Foundation, the Romani Writers Association, Aarhus University, Graz University,

Some of the weak point of this edition, which we will hope to avoid in the final edition with the help of the users, are:

- missing titles. Please send a copy, or the relevant information.
- classification with the wrong dialect
- lacking data
- incomplete or old information about publishers

## SOSKE AKAVA LIL?

Akava lil sikavel jekh lista publikacienca andi Romani hib. O lil si la ho le sikljarnenge thaj avere manuŝenge kaj keren buti andi edukacia. Amen mangljam te keras jekh sasti lista kobor daŝti, no but daras kaj akaja buti naj i maj la hi. Ama sigurno sam kaj akava katalogi kan ovela la ho bute manuŝenge. Ŝaj phenas kaj si o maj pherdo internacianalno katalogi pal o Romane publikacie.

Akalake rugisaras e manuŝen kaj drabaren thaj keren buti akale liliesa te bi halen amenge pengere korekcie, la harimata thaj aver dikhimata karing o koordinatorja. Kadala korekcie ka oven thode ande palutni edicia, te ŝaj kerel pes lenge publikacia ande o serie Interface thaj vi andar i edicia kaj si ando websajto thaj kadaja pakjas kaj kan avela la hardi savaht, kozom drom trebal. O sajto kan avel andi gri)a e Soros Fondaciaki, e Romane Ramosarnenge Asociaciaki, o Universitetosko andi Aarhus thaj o Universitetosko andi Graz.

Varesave kovle punktja akale ediciake kaj mangas te na oven andi palutni edicia si:

- Varesave lila naj kate, adaleske rugisaras te bichalen jekh kopia vaj informacia pal kodova
- bila i klasifikacia pal o dialekto
  - thana kaj naj informacia/ data
  - bisasti vaj purani informacia pal o kher kaj keren pes o lila
  - bila hi adresa kaj mangel pes o lila

- incorrect ordering addresses
- typographic errors
- music Cds in Romani (these are only listed if they have the song texts or the liner notes in Romani).
- not all titles have a scanned sample page. In most cases this is because we had no copy at our disposal.

It was not always possible to provide scanned samples for each relevant publication. We hope to add more in the near future in the final edition and on the website.

## **HOW TEACHERS AND EDUCATORS CAN USE THIS CATALOGUE**

In language classes in the school system, teachers use a variety of printed materials. This catalogue should enable teachers to locate the most suitable printed material available, both for use in class (e.g. ABC books, literary works) and for background readers for teachers (e.g. grammars).

The titles are classified by dialect. It appears best for children if the language used in the school is as close as possible to the language used at home. If the teacher knows which dialect is spoken, he or she can look it up by dialect name. However, we have added information which will also enable teachers to find material in more or less closely related dialects.

Within the dialect category, we have ordered the titles alphabetically by author. Symbols immediately show the main

- ramosarimaske greške/ bila himata
- muzikake kompakt diskurja andi Romani hib (kadala si samo/ numaj lengere anava thode, kana si tumen lenge Romane texturea vaj lengere note ovela šukar)
- na savore lila si ando komputeri, ande maj but kazurja, kadava si soske naj sas amen kopia pal lende.

Butivar naj šajpen te del pes kopia ando komputeri pal savore importante publikacie. Pakjas kaj kan ovel amen šansa te tovas po but andi palutni edicia thaj ando sajto.

## **SAR DAŠTI O SIKLEARNE THAJ O EDUKATORJA TE KEREN BUTI KADALE KATALOGOSA?**

Ande le školako sistemo, ande le hibjake klase o siklearne keren buti verver printisarde materialenca. Kadava katalogo trebal te del šajpen le siklearnen te arakhen maj la he materiali kaj si, vi te keren buti pal lende andi klasa (ABC lil, lila pal i literatura, Gramatike).

O anava le lilenge si thode pal o dialekto. Si maj la hes andar o have kana i hib so del pes дума andi škola si but paše ke hib kaj den дума khere. Kana o siklearno janel savo dialekto del pes дума, vov vaj voj šaj te roden les pal o anav le dialktoško. Amen thodeam informacia kaj kan den šajpen le siklearnen te arakhen materiali ando but maj paše vaj zalaga maj paše dialekto.

Ande kategoria le dialektoski thodjam o anava le lilenge pal o alfabeto pal o anav le autorengo/ ramosarnengo. O simbolurja sikaven sigo maj va)ne karakteristike le lileske, sar si o mangle drabarne thaj savi publikacia (dikh maj tele). Maretialja pal i religia si thode rigate. Si o Purano Testamento

characteristics of the book, such as the intended readership and the kind of publication (see below). Religious material, however, is listed apart. There is Old Testament and New Testament material for the Judeo-Christian tradition, and also some Muslim material and some Hindu texts available in Romani.

For many titles we also show a picture of the cover and one or more sample pages from the book, so that readers can verify the dialect, get an impression of the contents, view the layout and illustrations and take note of the writing system used.

With each title (as far as possible) we use symbols that indicate information about the nature and audience of the publication. The meaning of the symbols are explained in many languages on pages ..... ..

If teachers have located suitable material, they are of course free to use it as it is, or to modify it for their specific group. We encourage teachers also to take the linguistic knowledge of the pupils into consideration, and to stimulate discussion about unity and diversity of Romani.

Information about the publisher should enable the reader to order the book for use in class, either directly or through a bookstore with experienced international book trackers. We know by experience that it is very difficult to get hold of many of the books listed here. Often they are published by the authors themselves, or by publishing houses that do not have much experience in dealing with orders

thaj o Nevo Testamento sar materiali andar i Judeo B Hristianurengi tradicia thaj vi varesave musulmanurenge materialea thaj varesave teksturja ande Hindi paruvde andi Romani hib.

Andar but anava lilenge amen sikavas jekh foto katar o lil thaj jekh vaj maj but papira sar ekzemplurja andar o lil, te dašti o drabarne te roden savo dialekti si, te keren peske jekh idea/impresia so si ando lil, te dikhen sar si la harde andi papirja thaj o ilustracie thaj len samate le ramosarimasko sistemo kaj si.

Andar sako anav lilesko amen si amen simbolurja kaj sikaven informacia pal i natura le lileski (savo lil si) thaj i audienca le publikaciaki. So xakearel pes andar o simbolurja phenas ande ma but hibja.

Kana o sikljarne arakhle lache materiali von si slobodo te keren buti lenca sar si vaj te paroven le andar jekh specifiko grupa. Amen zorjaras le siklearnen te len samate o lingvistikane janimata katar o sikljvne thaj te putaren diskusie pal i unifikacia thaj diversifikacia le Romane hibaki.

I informacia pal o kher le publikaciengo trebal te del šajpen le drabarnen te mangel o lil te keren buti pal leste andi klasa, vi direkto vaj andar jekh lilengi bikinlin kaj si len internacianalo thaj butjangle bikinjarne. Amen janas pal amari eksperienca ke si but pharo te arakhes but andar o lila ginde kathe. Butivar von si dine avri katar o autorja/ramosarne or katar o kher le publikaciengo kaj naj len but eksperienca sar te keren buti le menijmatenca andar aver thema.

### **Rodimaske instrumenti**

Pal ol indeksurja si šajpen te roden pal o them e publikaciako thaj pal i hib.

from abroad.

### **Search tools**

Thanks to indexes it will also be possible to search by *country of publication* and by *language*. If the publication is not monolingual Romani, the other language is given in the index. That may be the language in which a grammar is written, the second language of a bilingual edition, or the target language of a bilingual dictionary.

In this way the users can easily get an overview, not only of what has been published in a certain Romani variety, but also of what has been published in or on Romani in a certain country, or in a certain other language.

If one looks for a certain kind of material, one can easily skim the book by searching for the appropriate pictures, and we hope that the visual symbols will enable the reader to spot relevant material.

### **What dialect do I speak, or the Romani children in my class?**

For each dialect there is a brief introduction stating the main regions where the dialect is spoken. Of course smaller groups of speakers will be present in other areas as well.

### **Academic research**

This book may also be useful for academic research project as well, for instance concerning standardisation, literature studies, poetry analysis, Romani cultural studies, ethnography, sociolinguistics, linguistics, dialectology, ethnomusicology, education, etc. Academic users should be aware that this is not a

Kana i publikacia naj samo ande Romani hib, akajaver hib si dini ando indekso. Kodoja šaj te ovel jekh hib ande savjate jekh gramatika si xramosardi, i dujto hib andar i bilingualno edicia vaj i rodini hib andar jekh bilingualno dikcionaro/ alavengo lil.

Ande kava modulo manuša šaj lokes te ovel len jekh dikhipen, na samo pal so sas dino avri ande varesavi Romani hib, ta vi pal so sas dino avri andi Romani hib ande varesavo them vaj ande varesavi aver hib.

Kana varekon dikhel pal varesavo materiali, šaj te drabarel sigo o lil rodindos pal i maj la hi foto thaj amen patjas kaj o vizualo/ dikhimaske simbolurja kan den šajpen le drabarnes te arakhel o materiali kaj mangel les.

### **Savo dialekto dav дума me vaj o Romane have ande miri klasa?**

Andar savore dialekturja si kerdi jekh tikni introdukcia/ anglunipen kaj sikavel o maj va)ne thana kaj o dialekto del pes дума. Sigurno, tikne grupe šaj te jiven ande aver thana.

### **Akademikano rodipen**

Kadava lil šaj te ovel la ho vi andar o projektea pal akademikano rodipen, kaj si pal i standardizacia, studie pal i literatura, poeziaki analiza, studie pal i Romani kultura, etnografia, sociolingvistika, lingvistika, dialektologia, etnomusikologia, edukacia thaj aver. Manuša andar i academia trebal te janen kaj kadaja naj bibliografia. Vi kana varesave purane lila si thode, angal o berš 1960, no vi gasave (specialno kodola andar i Sovietikani Unia andar 1920) kaj naj



bibliography. Even though some older works are included, hundreds of titles published before the 1960s (in particular those from the Soviet Union in the 1920s) have not been included.

### **Characteristics of contents**

If we look at the nature of creative writing in Romani, then it is easy to notice that there is much more poetry than original prose. Fiction texts tend to be brief, perhaps the size of a short story. There are only very few novel-size books written in Romani. On the other hand, there are more and more translations into Romani of world literature. We can notice among others Pushkin, Shakespeare, Sophocles, Theokritus, François Villon, Hemingway, Dante. Also some famous children=s literature has been translated, such as some of Astrid Lindgren=s *Pippi Långstrump/Pippi Longstockings* and Saint Exupéry=s *Le Petit Prince*.

There are many books designed for use in school. There are dozens of ABC books, some elementary math books and some school books providing overviews of Romani language and literature. Further there are several anthologies of Romani literature.

Peter Bakker, Aarhus, Denmark  
Hristo Kyuchukov, Sofia, Bulgaria

Correspondence address:

Peter Bakker  
Lingvistik  
Aarhus Universitet

sas thode.

### **Karakteristika pal so si ando lil**

Te dikhasa karing i natura le kreativno ramosarimaski andi Romani hib, lokes dikhel pes kaj si maj but poezia de sar originalno proza. Texturea pal i fikcia di hjon te oven xarne, kozom si jekh tikni paramisi. Si numaj varesave lila novelenge ramosarde andi romani hib. Ande aver rig, si but thaj maj but translacie/ parujmata andi romani hib andar le lumeaki literatura. Šaj te penas maškar aver xramosarne vi e anava e xramosarnenge sar o Puškin, Šekspir, Sofokles, Theokritos, Francois Villon, Hemingway, Dante. Vi varesavi but jangli havengi literatura sas paruvdi andi romani hib, sar lila katar o Astrid Lindgren (*AE=Pippi Lungo Strinfa*) thaj katar Saint Exupery (*AO Tikno Princo*).

Si but lila xramosarde te kerel pes buti pal lende andi škola. Si but ABC-durea, varesave elementarno matematike thaj varesave školake lila kaj sikaven i romani hib thaj literatura. Vi si varesave antologie pal i Romani literatura.

Hristo Kyuchukov  
Balkan Foundation Diversity

[Hristokyuchukov@yahoo.com](mailto:Hristokyuchukov@yahoo.com)

Jens Chr.Skous Vej 7  
8000 Aarhus C  
Dania/Danmark

Email: [linpb@hum.au.dk](mailto:linpb@hum.au.dk)  
Fax: 0045-8942.6570

## Key to Romani varieties.

This key is very basic and contains only references to the main dialects, in particular those that are included in the materials in this book. Here, Romani is divided into four groups, each with a number of branches.

### Northern.

A very diverse set of isolated varieties and branches. Spoken in Western, Southern and Northern Europe and also in the Baltic states, Poland, Belarus and North Russia. The dialects of Poland, the Baltic and North Russia are somewhat more closely related, and sometimes called *ANortheastern@*.

Abruzzi and Calabrese Romani (Italy)

Baltic Romani (Baltic states, Belarus)

Lotfitko/Latvian Romani

Kaalo of Finland (Finland, Sweden)

Polska Roma

Russian Romani/Xaladytko (Russia, Baltic states)

Welsh Romani (extinct)

Sinti-Manouche (Germany, France, Austria, Netherlands, Belgium, North Italy, Slovenia, Hungary, Czech Republic, Russia)

### Central

A not so diverse group, split into a northern and a southern branch.

#### North Central

East Slovak Romani (Slovakia, Czech Republic)

West Slovak Romani

South Polish Romani (Poland)

#### Gurvari

#### South Central

Romungro (Hungary)

Burgenland (Austria)

Vend (West Hungary)

## Klidi karik ko averutnipe ki Romani chib.

Akava klidi si but fundamentalno thaj ikerela numa informacija pal ko generalna dialektija em specijalno salka dialektija save isi ando tekstija kalke lileste. Akatka i romani chib si ulavdi ando shtar grupes, sako jekh grupa si ulavdi bute avere cikne grupende.

### Uprune

But averutnipeta save arakhjoven pes ande generalna dialektija em cikne grupende. Save vakeren pes (horatinen pes) andi Zapadno, Teluni em Upruni Evropa thaj vi ando Baltikane thema, Polonija, Beloruso em ki upruni Rusija si varesar pashes phanle, thaj varekhana penen pes Uprune dialektija.

! Abruzzi thaj Calabrese Romani (andi Italia)

! Baltikani Romani (Ando Baltikane thema, ando Belarus)

! Lotfitko/Latvian Romani

! Kaalo (andi Finland, em ki Sweden)

! Polska Roma

! Rusija Romani/Xaladytko (Russia, Baltikane thema)

! Welsh Romani (na vakeren)

! Sinti-Manouche (Andi Germany, France, Austria, Netherlands, Belgium, North Italy, Slovenia, Hungary, Czech Republic, Russia)

### Centro/Centralne/Mashkarune

O grupes kola nanaj doborom averutne, ulaven pes ko uprune thaj ko telune grupes.

#### Upruno sentro:

Khamesko bijandipe Slovakija Romani (Slovakia, Czech Republic)

Khameskoro merebe Slovak Romani

Teluni Polish Romani (Poland)

#### Gurvari

#### Teluno sentro:

Prekmurje (North Slovenia)**Balkan**  
 The Balkan dialects are spoken in Yugoslavia, Kosovo, Macedonia, Albania, Greece, Turkey, Roumania, Bulgaria and Iran. There are three branches: North Balkan, South Balkan I and South Balkan II.

North Balkan:

Bugurdji (Kosovo, Albania)  
 Drindari (Bulgaria)  
 Kalajdji (Bulgaria, Turkey)

South Balkan:

Arli (Yugoslavia, Kosovo, Macedonia, Greece)  
 Erli  
 Kyrymitika/ Krim  
 Prizren  
 Rumeli (extinct?)  
 Sepecides (Greece, Turkey)  
 Spoitor (Roumania)  
 Ursari (Roumania, South Russia)  
 Xoraxani

### **Vlax**

The Vlax group is split in two branches, Northern Vlax (Roumania, Hungary, and from there all over the world) and Southern Vlax (Yugoslavia, Kosovo, Albania)

Northern Vlax

Kalderash (Roumania)  
 Lovari (Hungary, South Poland, South Slovakia, Eastern Austria)  
 Cerhari (Hungary)  
 urari

Southern Vlax

Ajia Varvara (Athens)  
 Gurbet (Yugoslavia, Kosovo, Bosnia, Macedonia)  
 D)ambazi (Kosovo, Serbia)  
 Italian Xoraxane (Italy)

Romungro (Hungary)  
 Burgenland (Austria)  
 Vend (Khameskoro merebe Hungary)  
 Prekmurje (North Slovenia)

### **Balkani**

O Balkanikane dialektija vakeren pes andi Ugoslavija, Kosovo, Macedonija, Albanija, Garcija, Horahanipe, Rumania, Bulgaria thaj Iran. Len isi trin grupes: Upruno Balkani; Teluno Balkani I thaj Teluno Balkani II.

*Upruno Balkani:*

Bugurdji (Kosovo, Albanija)  
 Drindari (Bulgaria)  
 Kalajdji (Bulgaria, Turkey)

*Teluno Balkani:*

Arli (Ugoslavia, Kosovo, Macedonija, Garcija)  
 Erli  
 Kyrymitika/ Krim  
 Prizren  
 Rumeli (na vakeren akana?)  
 Sepecides(Garcija, Turkije/Horahanipe)  
 Spoitor (Rumania)  
 Ursari (Rumania, Teluni Rusija)  
 Xoraxani

### **Vlax**

I vlahikani grupa si ulavdi ando duj cikne grupes, Upruni Vlahikani (Rumunija, Ungarija thaj avere themendar katar I sasti lumija) thaj Teluni Vlahikani (Ugoslavija, Kosovo, Albania)

Upruni Vlahikani

Kalderash (Rumanija)  
 Lovari (Ungarija, Teluni Polska, Teluni Slovakiya, Khameskoro bijandipe Austria)  
 Cerhari (Ungarija)  
 Churari

Teluni Vlahikani

Ajia Varvara (Athens)  
 Gurbet (Ugoslavija, Kosovo, Bosnija, Macedonija)  
 I Xoraxane andi Italia (Italia)

### **Unclassified**

Havati/Dolenjski shares traits with Northern, Central and Balkan dialects, and deviates from all. Spoken in Northeast Italy and Slovenia.

### **Mixed dialects**

The varieties spoken by the Romani-Travellers in England, Norway, Sweden and Spain are intertwined varieties, in which a variable number of Romani words are combined with the grammar of the local language. There are printed publications in the following varieties:

Britain (Angloromani)  
Spain (Calo)  
Norway (Rommani)  
Sweden (Rommano)

### **Bizoklasificipime**

Havati/Dolenjski phandel pes varesave belegija e Uprune, Mashkarune thaj Balkanune dialektija thaj ulaven pes jekh ejkhestar. Kava dialekto vakerel pes ando Upruno khamesko bijandipe then ki Italija em Slovenija.

### **Ihmime dialektija**

O variantija vakerde katar o phirutne roma andi Anglia, Norvegia, Shvedo thaj Ispania si phangle pashe variantia kate isi len but romane pheresa thaj pheresa katar katar I gramatika akatar o lokalna chibia. Isi lila save si ikalde ande kalke varietende

Anglia (Angloromani)  
Ispania (Calo)  
Norvegia (Rommani)  
Shvedo (Rommano)

### **Symbols:**

THE CATALOGUE WILL BE ACCESSIBLE THROUGH ENGLISH AND ROMANI. IN THE FINAL VERSION SYMBOLS WILL BE USED FOR WHAT ARE NOW KEYWORDS BETWEEN { }. THESE SYMBOLS REFER TO:

RELIGION/	APAKIPE ANDO DEVEL
Old Testament/	Purani biblia:
Christian: /	Hristianija
Muslim /	Muslimanija
Hindu /	Hindu

NATURE of CONTENTS /

ERROR: rangecheck  
OFFENDING COMMAND: .buildcmap

STACK:

-dictionary-  
/WinCharSetFFFF-V2TT9BF4ACCA  
/CMap  
-dictionary-  
/WinCharSetFFFF-V2TT9BF4ACCA